Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który bowiem kolwiek zawstydziłby się Mnie i moich słów tego Syn człowieka zawstydzi się kiedy przyszedłby w chwale Jego i Ojca i świętych zwiastunów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto bowiem zawstydzi się\* Mnie i moich słów, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swojej,\*\* Ojca i świętych aniołów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który bowiem zawstydziłby się mnie i moich słów. tego Syn Człowieka zawstydzi się, kiedy przyjdzie w chwale jego i Ojca i świętych zwiastunów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który- bowiem kolwiek zawstydziłby się Mnie i moich słów tego Syn człowieka zawstydzi się kiedy przyszedłby w chwale Jego i Ojca i świętych zwiastunów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto bowiem wstydzi się Mnie i moich słów, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swojej, Ojca oraz świętych aniołów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem wstydzi się mnie i moich słów, tego Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swojej, Ojca i świętych aniołów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ktokolwiek by się wstydził za mię i za słowa moje, za tego się Syn człowieczy wstydzić będzie, gdy przyjdzie w chwale swej i w ojcowskiej i świętych Aniołów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo kto by się wstydził mnie i słów moich, tego się syn człowieczy wstydzić będzie, kiedy przydzie w majestacie swym i Ojcowskim, i świętych anjołów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto się bowiem Mnie i słów moich zawstydzi, tego Syn Człowieczy wstydzić się będzie, gdy przyjdzie w swojej chwale oraz w chwale Ojca i świętych aniołów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto bowiem wstydzi się mnie i moich słów, tego i Syn Człowieczy wstydzić się będzie, gdy przyjdzie w chwale swojej i Ojca, i aniołów świętych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem wstydzi się Mnie i Moich słów, tego Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w swojej chwale oraz w chwale Ojca i świętych aniołów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto bowiem wstydzi się Mnie i moich słów, tego i Syn Człowieczy będzie się wstydził, kiedy przybędzie w chwale swojej i Ojca, i świętych aniołów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś będzie się wstydził mnie i moich słów, tego Syn Człowieczy będzie się wstydził, gdy przyjdzie w chwale swojej, Ojca i świętych aniołów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli ktoś wstydzi się mnie i tych moich słów, tego będzie się wstydził Syn Człowieczy, gdy przyjdzie w blasku majestatu Ojca i świętych aniołów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo kto by wstydził się Mnie i moich słów, tego i Syn Człowieczy, kiedy przyjdzie w chwale swojej i Ojca, i świętych aniołów, będzie się wstydził. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто засоромиться мене й моїх слів, того Людський Син засоромиться, коли прийде у своїй славі, у славі свого Батька і святих ангелів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Który bowiem by nawstydziłby się na mnie i te moje własne odwzorowane wnioski, na tego właśnie wiadomy syn wiadomego człowieka nawstydzi się gdyby przyjechałby w sławie swojej i ojca i świętych aniołów.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż kto by się mną zawstydził oraz moimi słowami, tym zawstydzi się Syn Człowieka, gdy przyjdzie w swojej chwale, Ojca oraz świętych aniołów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli ktoś wstydzi się mnie i tego, co mówię, Syn Człowieczy będzie się go wstydził, kiedy przyjdzie w swej chwale i w chwale swego Ojca i świętych aniołów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto by się zawstydził mnie i moich słów, tego Syn Człowieczy się zawstydzi, gdy przybędzie w chwale swojej i Ojca, i świętych aniołów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto wstydzi się Mnie i mojej nauki, tego i Ja, Syn Człowieczy, będę się wstydzić, gdy powrócę tu ze świętymi aniołami w blasku swojej chwały oraz otoczony chwałą mojego Ojca. |

1. 1) <x>470 10:33</x>; <x>490 12:9</x>; <x>520 1:16</x>; <x>620 1:8</x>; <x>620 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>450 14:5</x>; <x>470 24:30</x>; <x>470 25:31</x>; <x>470 26:64</x> [↑](#footnote-ref-3)